

Тексты и странствия: пути в неизведанное



Всемирный день еврейских знаний – учебный курс



NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

В путешествии с Ионой

Для учащихся средней школы

Адаптировано с русскоязычного занятия Даны Пулвер

Введение (5 минут)

Добро пожаловать на Всемирный день еврейских знаний!

Сегодня мы будем путешествовать с Ионой, чью историю и необыкновенные путешествия вы, возможно, читали раньше. На этот раз мы также рассмотрим несколько других персонажей из книги Ионы, чьи истории не так хорошо известны. Мы будем внимательно читать текст Танаха, и при этом рассматривать интерпретации комментаторов и находить способы связать эту историю с нашим собственным опытом.

Проходя путь вместе с этими персонажами, мы увидим, как сами путешествия осуществляются во многих формах – физических и духовных – и как путешествие одного человека может иметь последствия для других.

> Попросите участников поделиться со всеми своими ответами на следующие вопросы:

1. Подумайте о путешествии, которое Вы предприняли и которое поменяло Вас. Каким образом?
2. Ваше путешествие каким-то образом затронуло людей, которых Вы встречали на своем пути? Как?

Часть 1. Иона в бегах (10 минут)

Давайте вместе прочитаем первые стихи книги Ионы.

> Попросите одного из участников прочитать текст № 1 вслух.

Текст № 1: Иона 1:1–4. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод **текста:** русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Израэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּיִת לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל־יְנִינָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תְּרֻשָׁיִשָׁה מִלְפָּנָי ה' וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲכִיָּה | בָּאָה תְּרֻשִׁישׁ וַיֵּתֵן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלְפָּנָי ה': וְהָ הָטִיל רוּחַ־גְּדֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשְׁבֵּר:

1. И было слово Господне к Ионе, сыну Амиттайа, такое: 2. «Встань, иди в Ниневию, город великий, и пророчествуй о нем, ибо злодейство их дошло до Меня». 3. И встал Иона, чтобы убежать в Таршиш от Господа, и сошел в Яффо, и нашел корабль, идущий в Таршиш, и отдал плату его, и спустился в него, чтобы уйти с ними в Таршиш от Господа. 4. Но Господь навел на море ветер большой, и была в море буря великая, и корабль готов был разбиться.

> **Задайте вопросы:**

1. Б-г просит Иону отправиться в Ниневию, чтобы пророчествовать там, но вместо этого Иона решает отправиться на корабле в Таршиш. Как вы думаете, почему Иона пытался сбежать?

Созданный во времена Талмуда, *Пиркей де-рабби Элиэзер* («Поучения рабби Элиэзера») представляет собой труд с объяснениями и историями из Танаха. В этом мидраше предлагается интересное объяснение, почему Иона решил сбежать.

> **Прочитайте текст № 2 вслух.**

Текст № 2: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

בחמישי ברח יונה מפני אלהים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (מלכים ב' יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרחב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא השקר אלא אף העבומ"ז.

На пятый день Иона бежал от лица Б-га. Почему он бежал? Поскольку в первый раз, когда Б-г послал его восстановить границу Израиля, его слова исполнились, как сказано: «И он восстановил границу Израиля от входа в Хамат» (2 Царей XIV. 25). Во второй раз Б-г послал его в Иерусалим (пророчествовать, что Он уничтожит его. Но Святой, благословен будет Он, поступил по множеству Своей великой милости и сокрушился о зле (приказе), и Он не уничтожил его; поэтому после этого они называли его [Иону] лжепророком. На третий раз, когда Господь снова посылал его для пророчества, на сей раз в Ниневию, стал размышлять Иона так: "Мне известно, что народ тамошний склонен к раскаянию; раскаются ниневийцы, Господь, благословен будет Он, обратит гнев Свой на Израиля. И мало того что израильтяне меня лжепророком прозвали, меня и другие народы тем же назовут?".

Мидраш ссылается на еще одну историю о Ионе в книге 2 Царей 14:25. Помните, что Иона – пророк, и это его обязанность передавать людям указания от Б-га, когда они нарушают Его законы. Во 2 Царей Иона был отправлен предупредить царя Самарии, что Б-г уничтожит самаритян, если они не прекратят притеснять израильтян. Согласно *Пиркей де-рабби Элиэзер*, царь Самарии прекратил угнетать израильтян – и поэтому Б-гу не нужно было уничтожать самаритян. Это означало, что пророчество Ионы никогда бы не сбылось: Самария не была разрушена, поэтому не было никаких доказательств, что Иона говорил правду, и тогда все называли его лжецом. Из-за того, что его уже называли «лжепророком», Иона теперь скорее попытался бы скрыться от Б-га, чем рискнул бы быть объявленным лжецом снова.

> Задайте вопросы:

1. Что Вы думаете по поводу такого объяснения? Вы согласны с ним или нет (почему Иона сбежал)? Почему?
2. Как Вы думаете, почему Иона так боится считаться «лжепророком»? Какие могут быть последствия у «фальшивого» пророчества?
3. Мидраш как-то влияет на Ваше восприятие того, что Иона решил сбежать? Почему да или почему нет?

Когда Иона садится на корабль, Б-г посылает большой шторм, дабы пригрозить ему. То, что происходит дальше, повлияет не только на Иону. На борту корабля есть и другие персонажи, и их путешествие скоро станет намного сложнее.

Часть 2. Странствуем с корабельщиками (10 минут)

Книга Ионы говорит не только о нем самом, об Ионе, но и повествует о других людях на корабле: корабельщиках.

> Попросите одного или двух участников прочитать текст № 3 вслух.

Текст № 3: Иона 1:5–16. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод текста: русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Исраэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיַּעֲקֹף אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנֵיהֶם אֶל-הַיָּם לְהִקָּל מַעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל-יָרֵכְתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁבֹּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֲבִל וַיֹּאמֶר לוֹ מֵהֲלֶךְ נִרְדָּם קוּם קַרָּא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יַתְעַשֵּׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבֹד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת לָנוּ וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידְהָנָא לָנוּ בְּאִשֶׁר לְמִי-הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מֵהַמַּלְאכָתָךְ וּמֵאִין מָה אֲרַצְךָ וְאִי-מִזָּה עִם אֲתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵהַזֹּאת עֲשִׂיתָ כִּי-יִדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלְפָּנֶיךָ ה' הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵהַנְּעִשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַיָּם מֵעַלְיֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹרֵךְ וְסֹעֵר: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנֵי וְהִטִּילְנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַיָּם מֵעַלְיֵכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשִׁלְי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עַלְיֵכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-הַיַּבְנֵשָׁה וְלֹא יָבִילוּ כִּי הַיָּם הוֹרֵךְ וְסֹעֵר עַלְיֵהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל-ה' וַיֹּאמְרוּ אֲנֵה ה' אֶל-בָּנָא נִאֲבָדָה בְּנַפְשֵׁי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תַּתָּן עַלְיֵנוּ דָם נִקְוִי כִּי-אֲתָה ה' כְּאִשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָאָה גְדוּלָה אֶת-ה' וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח לָה' וַיִּדְרוּ כְּדָרִים:

5. И испугались матросы, и возопили каждый к божеству своему, и сбросили поклажу, которая (была) на судне, в море, чтобы стало им легче, а Иона спустился вниз и лег, и заснул. 6. И подошел к нему кормчий и сказал: что спишь ты? Встань, воззови к Б-гу своему. Может, Б-г подумает о нас, и мы не погибнем. 7. И сказали они друг другу: пойдемте и бросим жребий, и узнаем из-за кого это бедствие нам; и бросили жребии, и пал жребий на Иону. 8. И сказали они ему: скажи-ка нам ты, из-за которого (постигло) нас бедствие это: какое занятие твое и откуда пришел ты, что за страна твоя и из какого народа ты?

9. И сказал он им: иври я и страшусь Господа Б-га небес, сотворившего море и сушу. 10. И устрашились люди страхом великим и сказали ему: что же сделал ты? Ибо знали люди, что от Господа бежит он, потому что он рассказал им. 11. И сказали они ему: что нам сделать с тобой, чтобы утихло море для нас, ибо море бушует все больше? 12. И сказал он им: поднимите меня и бросьте меня в море, и утихнет море для вас, ибо знаю я, что из-за меня буря великая эта (настигла) вас.

13. И стали грести люди, чтобы вернуться на сушу, но не смогли, ибо море все больше бушевало против них. 14. И воззвали они к Господу и сказали: просим, Господи, просим – пусть не погибнем мы из-за души человека этого, и не возложи на нас (вину за) кровь невинную, ибо Ты, Господь, сделал то, что угодно Тебе. 15. И подняли они Иону, и бросили его в море, и перестало море бушевать. 16. И устрашились Господа люди эти страхом великим, и принесли жертву Господу, и дали обеты.

> Задайте вопросы:

1. Почему Иона не хочет говорить корабельщикам и капитану, что он стал причиной шторма?
2. Что пытаются делать корабельщики, чтобы успокоить море, прежде чем выбросить Иону за борт? Как Вы думаете, почему они так долго ждут?

В текст № 4 мы снова обратимся к *Пиркей де-рабби Элиэзер*, где подробно рассмотрены всевозможные способы, к которым прибегают корабельщики, чтобы не выбрасывать Иону за борт. Даже несмотря на то, что они в опасности.

> Прочитайте текст № 4 вслух.

Текст № 4: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפון; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפון; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפון.

Они взяли его [Иону] (и опустили его в море) по колено, и морской шторм утих. Они снова подняли его к себе, и море снова взволновалось против них. Они опустили его (снова) по шею, и морской шторм утих. И снова они подняли его к себе, и море снова взволновалось против них, пока они не бросили его полностью в море, и морская буря утихла, ибо сказано: «И взяли Иону и бросили его в море: и море прекратило свою бурю».

Корабельщики раздумывают, прежде чем причинить Ионе боль, хотя тот говорит им, что им нужно сделать, чтобы положить конец шторму. Вместо этого они пытаются опустить его в воду по колено. Шторм перестает бушевать, поэтому они тянут его обратно, думая, что все закончилось. Но буря начинается снова, когда Иона поднимается на борт. Они пробуют снова, с тем же результатом, пока, наконец, они не признают, что единственный способ остановить бурю – это выбросить Иону за борт.

> Задайте вопросы:

1. Какое влияние оказывает присутствие Ионы на корабле на жизнь его команды?
2. Как Вы думаете, изменилась ли жизнь корабельщиков после встречи с Ионой? Как и почему?
3. Теперь, когда Вы познакомились с корабельщиками, изменилось ли Ваше восприятие книги Ионы? Как и почему?

Часть 3. Странствуем с рыбой (15 минут)

Вы можете подумать, что именно здесь Иона находит свой конец, но он не тонет. Вместо этого его проглатывает огромная рыба! Вернемся к книге Ионы, чтобы посмотреть, что будет дальше, – и познакомимся с новым персонажем.

> Прочитайте текст № 5 вслух.

Текст № 5: Иона 2:1–2, 11. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод текста: русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Израэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיִּמְן ה' דָּג גָּדוֹל לְבַלֵּעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמֶעִי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמֶּעִי הַדָּגָה:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

1. И предуготовил Господь рыбу большую, чтобы проглотила (она) Иону, и пробыл Иона в чреве этой рыбы три дня и три ночи. 2. И молился Иона Господу Б-гу своему из чрева этой рыбы... 11. И сказал Господь рыбе, и извергла она Иону на сушу.

Текст № 6, *Пиркей де-рабби Элиэзер*, рассказывает нам, что могла думать рыба или что она, возможно, делала, когда неожиданно появляется Иона. Давайте прочитаем его вместе в *хеврутах*. *Хеврута* – это обучение в парах. Совместное обучение с другом или двумя помогает участникам делиться мыслями и идеями друг с другом, пока вы читаете и обсуждаете тексты.

> Попросите участников прочитать текст № 6 и обсудить вопросы вместе в *хеврутах*.

Текст № 6: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של ליתן? אמר לו יונה: הוליכני אצלו, אמר יונה לליתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשונך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של ליתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

Сказала рыба Ионе: «Тебе, по-видимому, неизвестно, что близок час мой, и я поглощена буду левиафаном». «Приведи меня к нему, – сказал Иона, – я и тебя, и себя спасу из его пасти». Подплыла рыба с Ионою к левиафану. Обратился Иона к левиафану и сказал: «Левиафан! Да будет ведомо тебе, что ради тебя явился я сюда: место, где пребываешь ты, мне осмотреть надо. Но этого мало: я тот, кому предназначено на язык тебе аркан накинуть, из моря тебя извлечь и закласть для великого пиршества праведников»... «Послушай, – сказал Иона рыбе, – вот, я спас тебя от левиафана; покажи же ты мне все, что в море и в безднах его находится».

Согласно *Пиркей де-рабби Элиэзер*, рыба может быть съедена еще более крупной рыбой под названием Левиафан. Поскольку Иона в настоящий момент находится внутри меньшей рыбы, он не хочет, чтобы эту рыбу съедали, так как он сам будет проглочен. Итак, он обещает своей рыбе спасти их обоих от голодного левиафана. Иона пугает левиафана пророчеством о том, что его приготовят и съедят на пиршестве. В обмен на спасение рыба берет его в путешествие к глубинам моря.

> Задайте вопросы:

1. Какие события описывает этот текст? Есть ли что-то, что Вас удивило в этих текстах?
2. Мы знаем, что рыба хорошо повлияла на Иону, потому что он не утонул, а спасся. Как Вы думаете, как повлиял Иона на рыбу?

Размышление о Рыбе как о персонаже с говорящей ролью в книге Ионы предлагает нам еще одну перспективу и путешествие для исследования. Путешествие Ионы ставит его на тот путь, который пересекается с путем этой рыбы, у которой есть и своя жизнь, и своя история. Рыба и Иона находятся на одном пути какое-то время, и дни, проведенные вместе, меняют ход истории.

Часть 4. Меняет ли это путешествие что-нибудь? (10 минут)

Когда рыба выплевывает Иону на сушу, Б-г говорит Ионе – снова – отправиться в Ниневию, и Иона наконец делает это. Когда Иона достигает Ниневии и пророчествует там (Иона 3), народ Ниневии изменяет свои «пути», и Б-г избавляет их от гибели.

Вы можете подумать, что история Ионы наконец закончилась, теперь, когда его миссия завершена. Тем не менее, книга продолжается с описанием Ионы после того, как он дал пророчество жителям Ниневии. Давайте посмотрим на то, что Иона говорит, когда Б-г проявляет милосердие к людям из Ниневии.

> **Попросите двух-трех участников прочитать текст № 7 вслух, чередуя строки повествования и диалога.**

Текст № 7: Иона 4:1–4. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод **текста:** русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Израэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיֵּרַע אֱלִיֹּנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אֲנִי ה' הֲלוֹאֲנִי דִבַּרְי עַד־הַיּוֹתַי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדְמָתִי לְבָרַח תִּרְשָׁיִשָׁה בִּי וַיְדַעְתִּי כִּי אֶתֶּה קָל־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הָרָעָה: וְעַתָּה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הִהִיטֵב תְּרָה לָךְ:

1. И раздражен был очень Иона, и досадно стало ему. 2. И молился он Господу и сказал: прошу, Господи! Не это ли говорил я, когда еще был на земле моей? Потому (и) убежал я заранее в Таршиш, ибо знал, что Ты Б-г милосердный и жалостливый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. 3. И ныне, Господи, прошу Тебя, возьми душу - мою от меня, ибо лучше умереть мне, чем жить. 4. И сказал Господь: "Неужели так сильно раздосадован ты?"

> **Задайте вопросы:**

1. Вас что-нибудь удивляет в реакции Ионы? Почему?
2. Иона передает пророчество людям, но он ли решил так сделать? Как Вы думаете, он так поступил, как просил Б-г, потому что увидел важность приказа Всевышнего, или он просто проходит этапы своего пути-путешествия?
3. Если Иона поменял свое поведение, но не поменял своего мнения и не изменился в сердце, то будет ли такая трансформация настоящей? Изменился ли он как человек?
4. Подумайте о ситуации, которая похожа на ситуацию Ионы, когда Вы должны были сделать определенную вещь, которую не хотели делать, или просто делали то, чего не хотели. Как Вы при этом себя чувствовали?

Заключение (10 минут)

Давайте посмотрим, как сближаются пути разных персонажей, и как мы к ним относимся.

Задание: Итак... Вы встретили Иону.

Большая часть путешествия Ионы происходит на корабле со всеми корабельщиками. Как мы уже увидели, их жизни и путешествие, безусловно, повлияли на Иону! Тогда, есть что-то увлекательное в том, что его затем проглотила и выплюнула рыба, которая явно поражает воображение. Каково это было бы встретить Иону и попасть внутрь его путешествия?

1. Представьте, что Вы рыба, которая проглатывает пророка Иону. Пока он находится у Вас в животе, вы можете слышать друг друга и вести беседу

ИЛИ

- Представьте себя на корабле – корабельщиком или капитаном – и к Вам поднимается Иона, принося с собой самый большой шторм, который Вы когда-либо видели.
2. Используя лист для комиксов и свое творчество и идеи, нарисуйте, что бы Ваш персонаж сказал или сделал бы в этой ситуации? Что бы Вы чувствовали, встретившись с Ионой? Что бы Вы чувствовали, когда бы он Вас покинул? Что бы Вы сделали, если бы этот странный пророк появился бы в Вашей жизни?
 3. Используйте облака со словами, чтобы описать диалоги, события и общий фон ситуации. Не беспокойтесь – Вы не должны рисовать как профессиональный художник!

> Попросите несколько участников показать всем свои рисунки и прочитать свой «сценарий».
Затем, Задайте вопросы:

1. Как Вы думаете, Иона – герой в этой книге? Как Вы думаете, Иона – герой своей собственной истории?
2. Мы видели, как, просто появившись в жизни других, путешествие Ионы оказывает волновой эффект на тех, кто его встречает. Каким образом Вы и Ваше путешествие по жизни могут повлиять на окружающих?

В путешествии с Ионой

Материалы к занятию

Часть 1. Иона в бегах

Текст № 1: Иона 1:1–4. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод текста: русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Исраэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִיתַי לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עָלֶיהָ כִּי־עֲלֵתָה רַעְתָּם לִפְנֵי: יְיָ וְיִנְהַר לְבָרַח תִּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי ה' וַיָּרֶד יוֹנָה יוֹסֵף וַיִּמְצָא אֹנִיָּה אֶבְרָתָה תִּרְשִׁישִׁי וַיִּתֵּן שָׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תִּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי ה': וְהָ הִטִּיל הוּם גְּדוֹלָה אֶל־הֵימָּו וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

1. И было слово Господне к Ионе, сыну Амиттая, такое: 2. «Встань, иди в Ниневию, город великий, и пророчествуй о нем, ибо злодейство их дошло до Меня». 3. И встал Иона, чтобы убежать в Таршиш от Господа, и сошел в Яффо, и нашел корабль, идущий в Таршиш, и отдал плату его, и спустился в него, чтобы уйти с ними в Таршиш от Господа. 4 Но Господь навел на море ветер большой, и была в море буря великая, и корабль готов был разбиться.

Текст № 2: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

בחמישי ברח יונה מפני אלהים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (מלכים ב יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שלח רוגזו על ישראל, ולא די שישאל קורין אותי נביא השקר אלא אף העכומ"ז.

На пятый день Иона бежал от лица Б-га. Почему он бежал? Поскольку в первый раз, когда Б-г послал его восстановить границу Израиля, его слова исполнились, как сказано: «И он восстановил границу Израиля от входа в Хамат» (2 Царей XIV. 25). Во второй раз Б-г послал его в Иерусалим (пророчествовать, что Он) уничтожит его. Но Святой, благословен будет Он, поступил по множеству Своей великой милости и сокрушился о зле (приказе), и Он не уничтожил его; поэтому после этого они называли его [Иону] лжепророком. На третий раз, когда Господь снова посылал его для пророчества, на сей раз в Ниневию, стал размышлять Иона так: "Мне известно, что народ тамошний склонен к раскаянию; раскаются ниневийцы, Господь, благословен будет Он, обратит гнев Свой на Израиля. И мало того что израильтяне меня лжепророком прозвали, меня и другие народы тем же назовут?".

Часть 2. Странствуем с корабельщиками

Текст № 3: Иона 1:5–16. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод текста: русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Исраэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בְּאֹנֵיהֶם אֶל־הַיָּם לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל־יָרְכָתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מִה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹיֵי יַתְעַשֵּׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נֹאכַד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵכּוּ וְנִפְּיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִגְדַעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִה־מֵלֶאכֶתֶר וּמֵאֵין תְּבֹא מִה אֲרָצָךְ וְאֵי־מִזָּה עִם אֶתָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנִי וְאֶת־ה' אֱלֹקֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאַה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יִדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי ה' הוּא בָרַח כִּי הַגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשִׁלְי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־ה' וַיֹּאמְרוּ אֲנָהּ ה' אֶל־נָא נֹאכַד בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־יַתֵּן עָלֵינוּ דָם נְקִיא כִּי־אֶתָּה ה' כְּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאַה גְּדוֹלָה אֶת־ה' וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לָהּ וַיִּדְרוּ דָּרִים:

5. И испугались матросы, и возопили каждый к божеству своему, и сбросили поклажу, которая (была) на судне, в море, чтобы стало им легче, а Иона спустился вниз и лег, и заснул. 6. И подошел к нему кормчий и сказал: что спишь ты? Встань, воззови к Б-гу своему. Может, Б-г подумает о нас, и мы не погибнем. 7. И сказали они друг другу: пойдемте и бросим жребий, и узнаем из-за кого это бедствие нам; и бросили жребии, и пал жребий на Иону. 8. И сказали они ему: скажи-ка нам ты, из-за которого (постигло) нас бедствие это: какое занятие твое и откуда пришел ты, что за страна твоя и из какого народа ты?

9. И сказал он им: иври я и страшусь Господа Б-га небес, сотворившего море и сушу. 10. И устрашились люди страхом великим и сказали ему: что же сделал ты? Ибо знали люди, что от Господа бежит он, потому что он рассказал им. 11. И сказали они ему: что нам сделать с тобой, чтобы утихло море для нас, ибо море бушует все больше? 12. И сказал он им: поднимите меня и бросьте меня в море, и утихнет море для вас, ибо знаю я, что из-за меня буря великая эта (настигла) вас.

13. И стали грести люди, чтобы вернуться на сушу, но не смогли, ибо море все больше бушевало против них. 14. И воззвали они к Господу и сказали: просим, Господи, просим – пусть не погибнем мы из-за души человека этого, и не возложи на нас (вину за) кровь невинную, ибо Ты, Господь, сделал то, что угодно Тебе. 15. И подняли они Иону, и бросили его в море, и перестало море бушевать. 16. И устрашились Господа люди эти страхом великим, и принесли жертву Господу, и дали обеты.

Текст № 4: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Они взяли его [Иону] (и опустили его в море) по колено, и морской шторм утих. Они снова подняли его к себе, и море снова взволновалось против них. Они опустили его (снова) по шею, и морской шторм утих. И снова они подняли его к себе, и море снова взволновалось против них, пока они не бросили его полностью в море, и морская буря утихла, ибо сказано: «И взяли Иону и бросили его в море: и море прекратило свою бурю».

Часть 3. Странствуем с рыбой

Текст № 5: Иона 2:1–2, 11. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод **текста:** русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Израэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמִּעַי הַדָּגָה: ... וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

1.И предуготовил Господь рыбу большую, чтобы поглотила (она) Иону, и пробыл Иона в чреве этой рыбы три дня и три ночи. 2. И молился Иона Господу Б-гу своему из чрева этой рыбы... 11. И сказал Господь рыбе, и извергла она Иону на сушу.

Текст № 6: Пиркей де-рабби Элиэзер 10, «История Ионы». Английский текст – пер. Джеральда Фридляндера.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הוליכני אצלו, אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשוניך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

Сказала рыба Ионе: «Тебе, по-видимому, неизвестно, что близок час мой, и я поглощена буду левиафаном». «Приведи меня к нему, – сказал Иона, – я и тебя, и себя спасу из его пасти». Подплыла рыба с Ионою к левиафану. Обратился Иона к левиафану и сказал: «Левиафан! Да будет ведомо тебе, что ради тебя явился я сюда: место, где пребываешь ты, мне осмотреть надо. Но этого мало: я тот, кому предназначено на язык тебе аркан накинуть, из моря тебя извлечь и закласть для великого пиршества праведников»... «Послушай, – сказал Иона рыбе, – вот, я спас тебя от левиафана; покажи же ты мне все, что в море и в безднах его находится».

Часть 4. Меняет ли это путешествие что-нибудь?

Текст № 7: Иона 4:1–4. Источник: *Танах Штейнзальца* (изд. ивр.-англ., Koren Publishers Jerusalem) Перевод **текста:** русскоязычное занятие Даны Пулвер, 2018. Перевод комментариев рабби Адина Эвен-Израэля Штейнзальца выполнен специально ко Всемирному дню еврейских знаний – 2018.

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אָנֹכָה ה' הֲלוֹא־יָדָעְתָּ דְבָרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדְמְתִי לְבָרֶךְ תַּרְשִׁישִׁיָּה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה קֹל־תַּנּוּן וְרָחוּם אָרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הַרְעָה: וְעַתָּה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הֵיטֵב תָּרָה לָךְ:

1.И раздражен был очень Иона, и досадно стало ему. 2. И молился он Господу и сказал: прошу, Господи! Не это ли говорил я, когда еще был на земле моей? Потому (и) убежал я заранее в Таршиш, ибо знал, что Ты Б-г милосердный и жалостливый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. 3. И ныне, Господи, прошу Тебя, возьми душу - мою от меня, ибо лучше умереть мне, чем жить. 4. И сказал Господь: "Неужели так сильно раздосадован ты?"

Итак... Вы встретили Иону.
